

口译通关心经：汉译英高频“滥词”替换方案 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E9_80_9A_E5_c95_646037.htm 要翻促进发展，一律promote development；要翻许多，通通many。诸如此类的词汇，被笔者称之为“滥词”，即被用到泛滥的词汇。如果是追求反应速度和效率的口译部分，这样的译文当然没有问题。可是在时间充裕的笔译部分，这样的简单词汇无疑会令译文质量打上折扣。至少，无法让阅卷人眼前一亮，难获高分。出于对以上问题的考虑，笔者通过在新东方多年的口译教研经历，总结了中高级口译考试汉英翻译题中出现频率最高的30个常用单词/词组的替换方案，以期帮助同学在短时间内积累一定的亮点词汇。需要提醒同学们注意的有两点。一是各个亮点词汇绝不是被替换词的同义词，不可胡乱使用，其具体用法请自行查阅词典。如waste的替换词中，squander是动词，luxurious是形容词，用法完全不同。二是建议同学在此基础上继续自行积累，多多益善，方能在考场上厚积薄发。

(1) give给，提供 offer, supply, provide, furnish, distribute, allocate (2) get得到 receive/accept, gain, acquire, obtain, attain, earn (3) many/much/a lot of/lots of许多 a large number of, a multitude of, plenty of an enormous amount/huge amounts of, a great/good deal of (4) poor贫穷的 poverty-stricken, destitute, impoverished (5) rich富有的 wealthy, well off, affluent, prosperous (6) certainly一定 inevitable, unavoidable, be doomed to, be bound to (7) all所有，全部 universal, widespread, prevalent, whole, entire (8

) enough足够 ample , sufficient , adequate (9) show显示 , 展现 indicate , demonstrate , illustrate , suggest , display , showcase (10) risk/danger危险 hazard , peril , jeopardize , endanger , menace (11) way方法 , 办法 , 手段 measure , method , means , approach (12) catch , attractive吸引 , 有吸引力的 obsess , immerse , fascinate , enchant charming , inviting , alluring , appealing (13) harm/damage破坏 (的) , 有害 (的) destructive , devastating , detrimental , undermine (14) useful/helpful有用的 effective , practical , valuable , invaluable , conducive (15) great/wonderful伟大的 incredible , amazing , sublime , extraordinary , magnificent , glorious (16) try , effort努力 endeavor , strive to do sth/for sth (17) famous著名的 well-known , celebrated , noted , eminent , renowned (18) difficulty困难 , 困境 adversity , hardship , plight , predicament setback , hurdle , obstacle (19) focus on集中 center on , concentrate on (20) so所以 consequently , therefore , as a result (21) because因为 as a result of ; attribute/ascribe A to B (22) press(ure)压力 place/put a (heavy) burden on ; strain (23) about大约 approximately , roughly (24) cooperate合作 Collaborate , join hands in doing sth (25) waste浪费 (的) Squander , fritter , luxurious (26) save/economical节约 (的) Thrifty , conserve (27) develop发展 Thrive , evolve , burgeon (28) promote促进 Boost , give a boost to , accelerate (29) delay , postpone暂缓 , 延期 shelve (30) deal with应对 , 处理 Cope with , grapple with , address , tackle 相关推荐 : 专家解析翻译资格口译考试汇总 中高级翻译英译汉使用技巧讲解汇

总 英法口译员如是说：什么口音 都是浮云 编辑推荐：2010年
下半年口译笔译考试成绩查询 2010年下半年翻译资格（水平
）考试试题及答案首发 2011年二、三级翻译专业资格(水平)
考试考试报名时间通知 更多相关信息：口译笔译考后交流空
间，口译笔译考试辅导！100Test 下载频道开通，各类考试题
目直接下载。详细请访问 www.100test.com